

ABSTRACT

Hudanni Nabilla, Faradilla. 2024, Analysis of Translation Strategies and Readability of Metaphor and Personification in *Nicole* Album 2022. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities, Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Asrofin Nur Kholifah S.S., M.Hum., Supervisor 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum., External Examiner: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

This research is titled *Analysis of Translation Strategies and Readability of Metaphor and Personification in Nicole Album 2022*. This research analyzes the strategies the translator used to translate metaphors and personifications in song lyrics and their readability. This research uses Greg and Thomas (2018) for metaphor and personification theory, Pierini (2007) for translation strategies, Nababan & Nuraeni (2012) for Translation quality assessment readability theory. The researcher utilized a questionnaire to assess translation readability, followed by a descriptive and qualitative research approach. Nicole album lyrics contained 132 metaphors and personifications. The research identifies a total of 118 metaphors and 14 personifications within the song lyrics of *Nicole* album. Among the data, there are 100 song lyrics that use the strategy of literal translation (retention of the same vehicle), 20 song lyrics that employ replacing the vehicle with a different vehicle, 7 song lyrics contain strategies retention of the same vehicle with an explanation of the featured similarity, 3 data use translation strategies of reducing the simile if it is idiomatic to it is sense, lastly, there are 2 data song lyrics that utilize the translation strategies of replacing the vehicle with a gloss. Five raters assessed the translated results on the *Limahan* website and found 120 song lyrics translation to have high readability, while the remaining 12 had medium readability. By achieving an ideal combination of faithfulness, making it necessary modifications to enhance readability is crucial to creating a successful translation.

Keywords: Translation, Metaphors and Personifications, Translations strategies, Song Lyrics Translation, Readability, *Nicole* Album.

ABSTRAK

Hudanni Nabilla, Faradilla. 2024, *Analysis of Translation Strategies and Readability of Metaphor and Personification in Nicole Album 2022*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Asrofin Nur Kholifah S.S., M.Hum., Pembimbing 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum., Penguji: Dr. Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

Penelitian ini berjudul *Analysis of Translation Strategies and Readability of Metaphor and Personification in Nicole Album 2022*. Penelitian ini menganalisis strategi yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan metafora dan personifikasi dalam lirik lagu serta keterbacaannya. Teori metafora dan personifikasi yang digunakan adalah dari Greg dan Thomas (2018), strategi penerjemahan dari Pierini (2007), serta teori penilaian kualitas terjemahan dari Nababan & Nuraeni (2012) untuk teori keterbacaan. Peneliti menggunakan kuesioner untuk menilai keterbacaan terjemahan, diikuti dengan pendekatan penelitian deskriptif dan kualitatif. Lirik lagu dalam album *Nicole* mengandung 132 metafora dan personifikasi. Penelitian ini mengidentifikasi total 118 metafora dan 14 personifikasi dalam lirik lagu di album *Nicole*. Di antara data tersebut, terdapat 100 lirik lagu yang menggunakan strategi penerjemahan literal (retensi kiasan yang sama), 20 lirik lagu menggunakan penggantian kiasan dengan kiasan yang berbeda, 7 lirik lagu menggunakan strategi retensi kiasan yang sama dengan penjelasan kesamaan yang ditampilkan, 3 data menggunakan strategi terjemahan dengan mengurangi simile jika idiomatik ke maknanya, dan terakhir 2 data lirik lagu yang menggunakan strategi terjemahan dengan mengganti kiasan dengan glos.. Lima responden menilai hasil terjemahan di situs *Limahan*, dan menemukan 120 terjemahan lirik lagu memiliki nilai keterbacaan tinggi, sedangkan 12 sisanya memiliki nilai keterbacaan sedang. Dengan mencapai kombinasi yang ideal antara kesetiaan dan modifikasi yang diperlukan untuk meningkatkan keterbacaan, sangat penting untuk menciptakan terjemahan yang sukses.

Keywords: Terjemahan, Metafora dan Personifikasi, Strategi Penerjemahan, Terjemahan Lirik lagu, Keterbacaan, Album *Nicole*.